



# 800

Karl der Große/Charlemagne



# 1870

deutsch-französischer Krieg  
guerre franco-prussienne



# 1871

Deutsche Einigung  
Traité de Francfort



# 1914

Beginn des 1. Weltkriegs  
Début de la première guerre mondiale



# 1918

Ende des 1. Weltkriegs  
Armistice



# 1919

Versailler Vertrag  
Traité de Versailles



# 1925

Locarno Verträge  
Accords de Locarno



# 1938

Münchener Konferenz  
Conférence de Munich

**Un attentat à Sarajevo déclenche un conflit, dans un climat de tension en Europe.**

**Im August beginnt der erste Weltkrieg.**

**Le Traité de Francfort met fin à la guerre franco-allemande.**

**Deutsche Einigung und Gründung des Deutschen Kaiserreiches (II. Reich)**

**Début de la guerre « franco-prussienne ».**  
**Der französische Kaiser ist Napoleon III.; Wilhelm I. ist König von Preußen, ein Jahr später wird er zum Kaiser des deutschen Reichs ausgerufen.**

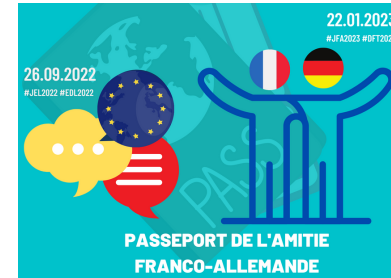
**Karl der Große wird Kaiser (« Charlemagne »).**  
**L'Empire carolingien englobe les territoires actuels de la France et de l'Allemagne.**

**Une conférence pour tenter de sauver la paix en Europe : Es ist die Münchner Konferenz, mit vier Staatsoberhäuptern (Daladier, Chamberlain, Mussolini, Hitler).**

**Les accords de Locarno établissent la reconnaissance des frontières entre l'Allemagne, la France et la Belgique.**  
**Aristide Briand und Gustav Stresemann unterschreiben diese Verträge.**

**Pour régler la grande guerre : un traité de paix ou un Diktat ?**  
**Dieser deutsch-französische Vertrag wird in Versailles unterzeichnet.**

**Ende des ersten Weltkriegs.**  
**L'armistice est signé à Retondes.**



# 1939

Beginn des 2. Weltkriegs  
début de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale

# 1945

Ende des 2. Weltkriegs  
fin de la 2<sup>e</sup> guerre mondiale

# 1950

1. Städtepartnerschaft  
premier jumelage de villes

# 1950

Schuman-Erklärung  
déclaration Schuman



# 1951

EGKS: Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
CECA: Communauté européenne du charbon et de l'acier

# 1957

EWG: Europäische Wirtschaftsgemeinschaft  
CEE: Communauté économique européenne

# 1962

Adenauer-De Gaulle: Versöhnung  
la réconciliation

# 22 janvier 1963

Elysée-Vertrag  
le traité de l'Elysée

**« L'Europe n'a pas été faite, nous avons eu la guerre. ».**  
Cette phrase est extraite de la déclaration Schuman.  
Robert Schuman ist der Architekt des europäischen Einigungswerkes.

**Premier jumelage entre une ville allemande et une française : Montbéliard und Ludwigsburg werden Partnerstädte.**

**La capitulation allemande met fin à la deuxième guerre mondiale.  
Die Deutschen befreien sich vom NS-Regime.**

**La France déclare la guerre à l'Allemagne suite à son agression de la Pologne.  
Es ist der Beginn des 2. Weltkriegs.**

**Konrad Adenauer und Charles de Gaulle unterzeichnen den Elysee-Vertrag.  
L'Allemagne et la France s'engagent durable à coopérer de manière institutionnelle et systématique.**

**De Gaulle et Adenauer scellent la réconciliation franco-allemande. Offizielle Reisen nach Deutschland und Frankreich und sogar ein Gottesdienst für den Frieden werden organisiert.**

**La Communauté économique européenne (CEE) est créée pour mener une intégration économique entre la RFA, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas. Dank der EWG (Europ. Wirtschaftsgemeinschaft) wird die europäische Gemeinschaft stärker.**

**La CECA (communauté européenne du charbon et de l'acier) rassemble la production de charbon et d'acier de 6 pays (France, RFA, Italie, Pays-Bas, Belgique, Luxembourg). Dieser Vorschlag war ein Mittel, um einen neuen Krieg in Europa zu verhindern.**



**1963**  
das DFJW  
l'OFAJ



**1969**  
bilingualer Unterricht  
cursus bilingue



**1969**  
Airbus



**1972**  
Abibac



**1978**  
europäisches Währungssystem  
système monétaire européen



**1982**  
Information über Deutschland in Paris  
CIRAC



**1983**  
1.deutsch-französisches Jugendparlament  
premier parlement franco-allemand des jeunes



**1984**  
die Geste von Verdun  
le geste de Verdun

**Signature d'une convention créant un baccalauréat franco-allemand.**

**Zum ersten Mal gibt es einen gemeinsamen Abschluss in zwei Ländern.**

**Die beiden Regierungen beschließen die gemeinsame Produktion des Airbus. L'accord officialisant la construction de l'avion Airbus franco-allemand, a été signé au salon international de l'Aéronautique du Bourget.**

**Pour soutenir la coopération franco-allemande, des cursus bilingues voient le jour.**

**In Schulen in Baden-Württemberg, Bayern und Nordrhein-Westfalen werden deutsch-französische bilinguale Unterrichte angeboten.**

**Suite au traité de l'Élysée, l'office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) est créé. Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wird gegründet.**

**Helmut Kohl et François Mitterrand rendent hommage aux victimes de guerre, main dans la main. Der brüderliche Handschlag wird zur berühmten Geste von Verdun.**

**Premier parlement franco-allemand des jeunes : Hundert junge Deutsche und Franzosen diskutieren mit den Abgeordneten der beiden Länder.**

**Le Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine est créé à Paris (CIRAC).**

**Ziel : die Kenntnisse über Deutschland in Frankreich zu vertiefen.**

**Valéry Giscard d'Estaing und Helmut Schmidt veillent à promouvoir l'amitié franco-allemande. Beide Staatsmänner legen den Grundstein für das Europäische Währungssystem.**



**1988**  
Karlspreis in Aachen  
Prix Charlemagne à Aix-la-Chapelle

**1989**  
deutsch-französische Brigade  
brigade franco-allemande

**1989**  
Fall der Berliner Mauer  
chute du mur de Berlin

**1990**  
ARTE



**1992**  
der Vertrag von Maastricht  
le traité de Maastricht

**1999**  
G.Schröder vor dem Parlament  
à l'assemblée nationale

**2002**  
Euro

**2003**  
gemeinsame Ministerräte  
conseil des ministres franco-allemand

**Création de la chaîne télévisée ARTE. Es ist ein europäischer Kulturkanal, dessen Sitz sich in Straßburg befindet.**

**Après la révolution pacifique, le mur de Berlin s'est ouvert. Der Mauerfall weckt die Hoffnung auf eine bessere Stabilität in Europa.**

**Création de la brigade franco-allemande : Es ist eine binationale Infanteriebrigade aus französischen und deutschen Truppen (6000 Mann stark)**

**Mitterrand et Kohl se voient décerner le prix international Charlemagne d'Aix-la-Chapelle. Für französisch-deutsche Freundschaft und Europas Zukunft erhalten sie den Karlspreis in Aachen.**

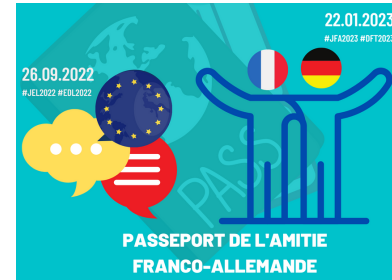
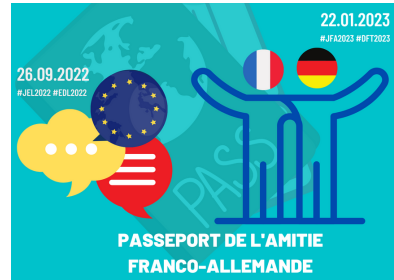
**A l'occasion du 40e anniversaire du traité de l'Élysée est créé le Conseil des ministres franco-allemand qui se réunit tous les 2 ans. Zum 40. Jubiläum des Élysée-Vertrages werden gemeinsame Ministerräte angestoßen.**

**L'euro a cours légal en France et dans les douze États membres de l'Union monétaire européenne. In Deutschland und in Frankreich wird nun mit Euro bezahlt.**

**Gerhard Schröder est le premier chancelier à s'exprimer devant l'Assemblée nationale. Schröder erinnerte an die führende Rolle des deutsch-französischen Paares im europäischen Aufbauwerk.**

**Le traité de Maastricht a donné naissance à l'Union Européenne. Dieser Vertrag definiert die "drei Säulen" der EU:**  
- gemeinsame Institutionen  
- gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP)  
- polizeiliche und justizielle Zusammenarbeit in Strafsachen.





**2003**  
deutsch-französischer Tag  
journée franco-allemande

**2004**  
60 Jahre Landung der Alliierten  
60 ans du jour J

**2006**  
gemeinsames Geschichtsbuch  
manuel franco-allemand d'histoire

**2017**  
1. gemeinsames Gedenkstätte  
culture mémorielle commune



**2019**  
der Aachener Vertrag  
traité d'Aix-la-Chapelle

**2019**  
dt-fz parlamentarische Versammlung  
assemblée parlementaire f-a

**2023**  
60 Jahre Elyséevertrag  
60 ans du traité de l'Elysée

**1960**  
deutsch-französischer Garten Saarbrücken  
jardin franco-allemand

**Culture mémorielle commune au Vieil-Armand (Hartmannswillerkopf). Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und Macron eröffnen im Elsass die erste deutsch-französische Gedenkstätte für die Toten des Ersten Weltkriegs.**

**Un manuel d'histoire commun franco-allemand a été publié sous le titre Histoire/Geschichte. Es handelt sich um eine Initiative zur Schaffung einer "gemeinsamen deutsch-französischen Vision" nach dem aktuellen Stand des Wissens über die europäische Geschichte seit der Antike.**

**Jour J : célébration commune du débarquement allié : Zum 60. Jahrestag der Landung der Alliierten in der Normandie nimmt Gerhard Schröder als erster Bundeskanzler an den Gedenkfeiern in Frankreich teil.**

**La journée franco-allemande a lieu tous les ans le 22 janvier depuis le 40e anniversaire du traité de l'Élysée. Der deutsch-französische Tag findet jedes Jahr am 22. Januar statt.**

**Un jardin franco-allemand a été créé à Saarbrücken. Der Garten sollte als Symbol für die angestrebte Freundschaft zwischen Frankreich und Deutschland werden.**

**Le traité de l'Élysée fête ...ses 60 ans !  
Und aus einem schönen eTwinning-Projekt « Passeport de l'amitié franco-allemande » ergibt sich dieses Kartenspiel...**

**Création de l'Assemblée parlementaire franco-allemande .  
Dort sitzen 100 Mitglieder (50 Abgeordnete des Bundestages und 50 Abgeordnete der Assemblée nationale). Sie tagen mindestens zweimal im Jahr abwechselnd in Deutschland und Frankreich.**

**Le Traité d'Aix la Chapelle reprend et « complète » le traité de l'Élysée. Der Aachener Vertrag intensiviert die Kooperation mit Frankreich in den Bereichen Kultur und Bildung.**



**1959-1963**

Konrad Adenauer  
Charles de Gaulle



**1963-1966**

Ludwig Erhard  
Charles de Gaulle



**1966-1969**

Kurt Georg Kiesinger  
Charles de Gaulle



**1969-1974**

Willy Brandt  
Georges Pompidou



**1974-1981**

Helmut Schmidt  
Valéry Giscard d'Estaing



**1982-1995**

Helmut Kohl  
François Mitterrand



**1995-1998**

Helmut Kohl  
Jacques Chirac



**1998-2005**

Gerhard Schröder  
Jacques Chirac

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Willy Brandt  
Georges Pompidou**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Kurt Georg Kiesinger  
Charles de Gaulle**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Ludwig Erhard  
Charles de Gaulle**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Konrad Adenauer  
Charles de Gaulle**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Gerhard Schröder  
Jacques Chirac**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Helmut Kohl  
Jacques Chirac**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Helmut Kohl  
François Mitterrand**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Helmut Schmidt  
Valéry Giscard d'Estaing**



**2005-2007**  
Angela Merkel  
Jacques Chirac



**2007-2012**  
Angela Merkel  
Nicolas Sarkozy



**2012-2017**  
Angela Merkel  
François Hollande



**2017-2021**  
Angela Merkel  
Emmanuel Macron



**2021-...**  
Olaf Scholz  
Emmanuel Macron



**Deutsch...  
Französisch...  
toute une histoire !**

**KARTENSPIEL**



**SPIELREGEL**



**RÈGLE DU JEU**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Angela Merkel  
Emmanuel Macron**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Angela Merkel  
François Hollande**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Angela Merkel  
Nicolas Sarkozy**

**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Angela Merkel  
Jacques Chirac**

**But du jeu :**  
reconstituer à plusieurs une frise chronologique et (re)découvrir des étapes marquantes dans l'histoire franco-allemande.

**Règle du jeu :**

Les cartes bien mélangées, on distribue 4 cartes à chaque joueur qui les pose devant lui, la face avec la date doit rester cachée. De la pile de cartes qui restent (pioche) on tire une carte, qu'on peut lire recto-verso et qu'on pose, date apparente, au milieu de la table.

À tour de rôle chaque joueur tente de placer un de ses cartes dans la frise chronologique matérialisée par les cartes déjà en place. Il lit à haute voix la carte qu'il place. En cas d'erreur, le joueur remet sa carte à la bonne place dans la frise et pioche une autre carte. Le premier joueur qui n'a plus de cartes remporte la partie.

Pour les cartes « couples franco-allemands », elles comportent des intervalles, peuvent s'intégrer au jeu ou peuvent être placées au-dessus de la frise des dates.

À vous d'inventer des variantes !

**Ziel des Spiels:**  
Gemeinsam eine Zeitleiste zusammensetzen und markante Etappen in der deutsch-französischen Geschichte (wieder-)entdecken.

**Spielregeln:**  
An jeden Spieler werden 4 Karten ausgeteilt, die er vor sich ablegt, wobei die Seite mit dem Datum verdeckt bleiben muss. Vom verbleibenden Kartenstapel wird eine Karte gezogen, die auf beiden Seiten vorzulesen ist und mit offenem Datum in die Mitte des Tisches gelegt wird.

Reihum versucht jeder Spieler, eine seiner Karten auf der Zeitleiste zu stellen, die durch die bereits ausliegenden Karten gebildet wird. Er liest den kurzen Text auf seiner Karte vor. Bei einem Fehler legt der Spieler seine Karte wieder an die richtige Stelle auf der Zeitleiste und zieht eine weitere Karte nach. Der erste Spieler, der keine Karten mehr hat, gewinnt das Spiel.

Auf den Karten "Deutsch-Französischer Motor" stehen Zwischenräume. Diese Karten können in das Spiel integriert oder über die Zeitleiste gelegt werden.

Alle möglichen Varianten sind willkommen!

Coordination et réalisation du jeu :  
Bernadette Gall, chargée de mission DARILV - Académie de Strasbourg,  
dans le cadre du projet "passeport pour l'amitié franco-allemande".

**Janvier 2023**



**couple franco-allemand  
deutsch-französischer Motor**

**Olaf Scholz  
Emmanuel Macron**